

Edition 103
Sesotho, English

Connect with stories

Soon it will be time for the end-of-year holidays that offer us a break from our busy lives and give us more time to relax and spend with family and friends. More time also means more opportunities to share the stories of our lives and the stories in books with the people who are important to us.

When we get together with others, we tell them about what we have been doing and what has happened in our lives since we last saw them. Their stories allow us to learn about their lives too. So, we share the stories of our lives as a way of connecting with people around us. And, of course, every time when we spend time doing things and talking together, we create new life-story material that we can recall together or share with others later. It doesn't matter how old or young we are, we all use stories to explore our lives – past and present – and our possible futures. Telling stories provides a safe space to experience and make sense of the ups and downs of our lives.

Hokahanang ka dipale

Ho se hokae e tla be e le nako ya matsatsi a phomolo a mafelo a selemo e re fang kgefutso maphelong a rona a maphathaphathe mme e re fa nako e ngata ya ho iketla le ho ba le ba malapa a rona le metswalle. Nako e ngata hape e bolela menyetla e meng ya ho abelana dipale tsa maphelo a rona le dipale tse dibukeng mmoho le batho ba leng bohlokwa ho rona.

Ha re kopana le batho ba bang, re ba phetela ka tseo re neng re di etsa le ka tse etsahetseng maphelong a rona ho tloha ha re ne re qetela ho ba bona. Dipale tsa bona di re thusa ho ithuta se seng ka maphelo a bona. Kahoo, re abelana dipale tsa maphelo a rona e le yona tsela ya ho hokahana le batho bao re phelang le bona. Mme, ehlile, ka dinako tsohle ha re qeta nako e itseng mmoho re etsa dintho mme re qoqa, re ipopela letlotlo le letjha la pale ya bophelo leo re ka le hopotsanang kapa ra le phetela ba bang ha morao. Ha ho kgathallehe hore re baholo kapa re banyane haka, bohle re sebedisa dipale ho sibolla maphelo a rona – a kgale le a kajeno – le bokamoso boo re bo lebeletseng. Ho pheta dipale ho fana ka sebaka se bolokehileng sa ho iphumanela le ho utlwisisa mathata le menyaka ya bophelo.

Empa ho na le dipale tse ding tse ntseng di re kopanya! Dipale tse re isang maphelong a batho bao re esokang re ba tseba, ba tswang nakong e fetileng kgalekgale kapa dibakeng tse hole hole kwana. Dipale tse re jarang di re isa mafatsheng a ditoro moo bophelo ba nnete bo nyamelang mme ho hlahella boinahanelo feela. Dipale tse na di ka phetwa, empa hape re di bala dibukeng. Ha re balla bana ba rona pale, re nka leeto le kenang ka paleng eo le bona mme re hokahana ka ho ikutlwela pale eo mmoho.

But there are other stories that connect us too! Stories that transport us into the lives of people we've never known, who come from long ago or places far away. Stories that carry us away to imaginary worlds where real life fades and fantasy takes over. These stories can be told, but we also read them in books. When we read a story to our children, we travel into the story with them and we connect with each other through experiencing the story together.

Stories help your children develop their imagination and creativity. They help them to develop their language and thinking, especially when they hear or read stories in their home languages. And, stories provide your children with examples of how people meet the challenges they face in life.

The holidays give us more time to share stories together. So, this year take the opportunity to make stories the centre of how you relax, spend time and connect with your children. Nothing could be more enjoyable, satisfying and powerful for all of you!



Dipale di thusa bana ba hao ho ba le boinahanelo ba bona le ho ba le boiqapelo. Di ba thusa ho ntlafatsa puo ya bona le tsela ya ho nahana, haholoholo ha ba utlwa kapa ba bala dipale ka puo ya bona. Mme dipale di fa bana ba hao mehlala ya kamoo batho ba shebanang le mathata a bophelo ka teng.

Matsatsi a phomolo a re fa nako e ngata ya ho abelana dipale mmoho. Kahoo, selemong sena sebedisa monyetla wa ho etsa hore dipale e be tsona tsela eo o iketlang ka yona, o qetang nako le ho hokahana le bana ba hao. Ha ho se ka le thabisang ho feta mona, sa le kgotsafatsa mme sa eba matla ho lona bohle!

INSIDE: Fun holiday activity ideas, PLUS a special holiday story featuring the Nal'ibali characters!

KA HARE: Mehopolo ya diketsahalo tsa boithabiso tsa matsatsi a phomolo, MMOHO le pale e ikgethang ya matsatsi a phomolo e nang le baphetwa ba Nal'ibali!

We will be taking a break until the week of **31 January 2016**. Join us then for more Nal'ibali reading magic!

Re tiilo kgefutsa ho fihlela bekeng ya la **31 Pherekong 2016**. Eba le rona nakong eo hape bakeng sa mehlolo e meng ya ho bala ya Nal'ibali!



Drive your imagination

Story Power.
Bring it home.
Tlisa matla a pale ka lapeng.



Nal'ibali holiday fun

Here are 20 fun ideas that incorporate storytelling, reading and writing to keep your children busy and entertained during the school holidays. The idea is to enjoy yourselves, so use the language/s you and your children feel most comfortable with.



Monate wa matsatsi a phomolo wa Nal'ibali

Ena ke mehopollo e 20 ya boithabiso e kopanyang ho pheta dipale, ho bala le ho ngola bakeng sa ho boloka bana ba hao ba le maphathaphathe ba natefetswe nakong ya matsatsi a phomolo ya dikolo. Sepheopheo ke ho ithabisa, kahoo sebedisa di/puo tseo wena le bana ba hao le di utlwisang.

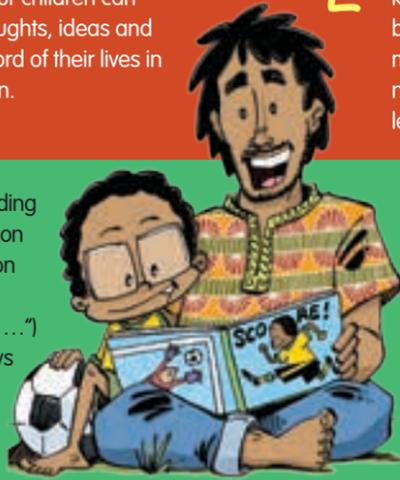
1 Get organised. Let your children help you write lists, or write their own lists! For example, write a list of things that need to get done on a particular day, or write a shopping list.

1 Ithophise. E re bana ba hao ba o thuse ho ngola lenane, kapa ba ingolle manane a bona! Ho etsa mohlala, ba ngole lenane la dintho tse hlohang ho etswa letsatsing le itseng, kapa ba ngole lenane la ho ya reka mabenkeleng.

2 Keep a holiday diary. Use an exercise book or staple sheets of paper together to create a journal in which your children can draw and write about their holiday activities, thoughts, ideas and feelings. Encourage them to create a written record of their lives in this way each day, either with you or on their own.

2 Boloka dayari ya matsatsi a phomolo. Sebedisa buka ya tlhakiso kapa o kgomaretse maqephe a maholo mmoho ho bopa jenale eo ho yona bana ba hao ba ka takang le ho ngola ka diketsahalo tsa matsatsi a phomolo, menahano, dikgopolo le maikutlo a bona. Ba kgothalese ho etsa rekoto e ngotsweng ya maphelo a bona ka tsela ena letsatsi le letsatsi, ekaba mmoho le wena kapa ba le bang.

3 Build a story. Stand in a circle with one person holding a ball. (You can also use a beanbag or small cushion – or anything else you can throw gently.) The person holding the ball starts the game by saying the first three words of a story (for example, "Once upon a ...") and then throws the ball to someone else who says the next three words of the story (for example, "... time there was ..."). Continue throwing the ball until your story is finished!



3 Bopang pale. Emang sedikadikweng ebe motho a le mong o tshwara bolo. (Hape le ka sebedisa mekotlana ya dinawa kapa mesangwana – kapa eng kapa eng feela eo le ka kgonang ho e akgela ha bobebe.) Motho ya tshwereng bolo o qala papadi ka ho bua mantswe a mararo a pale (ho etsa mohlala; "Mehleng ya kgalekgale...") mme ebe o lahlela bolo ho motho e mong ya tlang ho bua mantswe a latelang a mararo a pale (mohlala; "... ho ne ho...") Tswelang pele ka ho akgela bolo ho fihlela pale ya lona e fela!

4 Write a menu. Ask your children to think about the meals and snacks that their favourite story characters would enjoy, then help them write these things as a menu. Together make one or two meals or snacks from the menu and enjoy eating them afterwards!

4 Ngola menyu. Kopa bana ba hao ho nahana ka dijo le diseneke tseo baphetwa bao ba ba ratang ba ka di thabelang, ebe o ba thusa ho ngola dintho tse na jwaloka menyu. Mmoho etsang dijo kapa diseneke tse pedi kapa se le seng ho tswa menyung mme kamora moo le natefelwe ke ho di ja mmoho!

5 Make your own signs. Find some stiff cardboard (like an old cereal box) and collect lots of small items from inside and outside your home. Anything clean (and not sharp!) will do, like the pages of magazines or newspapers torn up into small pieces, bottle tops, sweet wrappers, chip packets, drinking straws, string, wool, toothpicks, buttons, twigs, pebbles and shells. With your children, create your own home-made signs by using your collected items to spell out the words, for example, "Mom's room" and "Brenda's bed". Display your signs at home – or give them away as presents.

5 Iketsetseng matshwao. Batlang khateboto e thata (jwaloka lebokoso la sereyale) mme le bokeletse dintho tse ngata tse nyane ka tlang le ka ntle ho ntlo. Ntho efe kapa efe e hlwekileng (e seng e hlabang!) e lokile, jwaloka maqephe a dimakasine kapa dikoranta a tabotsweng a etswa dikgetjhana, dikwahelo tsa dibotlolo, dipampiri tse phuthelang dipompong, dipakete tsa ditjhipsi, mahlakana a ho nwa, kgwele, ulu, dihutswana tsa meno, dikonopo, diithupa, diithootse le dikgaketla. Mmoho le bana ba hao, iketsetseng matshwao ka ho sebedisa dintho tse bokeletsweng ho peleta mantswe, mohlala, "Kamore ya Mme" le "Bethe ya Brenda". Manamisa matshwao a lona lapeng – kapa le fane ka ona e le dimpho.



6 Create story worlds. Read a story together, then use playdough or Plasticine and coloured paper to recreate scenes or characters from the story on paper plates. Take turns telling each other about the story worlds you have created.

6 Bopa mafatshe a dipale. Balang pale mmoho, ebe le sebedisa letsopa la ho bapala kapa Plasticine le pampiri e mekala ho bopa diketsahalo kapa baphetwa ba tswang paleng dipoleiting tsa pampiri. Fanang sebaka sa ho phetelana ka mafatshe a dipale ao le a bopileng.

7 Write a Christmas letter. If your children believe in Father Christmas, encourage them to write a letter to him explaining what they would like for Christmas and what other people in your family would like too. You may want to remind your children that Father Christmas has to bring presents for lots of people so he really appreciates it when we give him ideas for some small, cheaper presents!

7 Ngola lengolo la Keremese. Haeba bana ba hao ba kgolwa ho Father Christmas, ba kgothalese ho mo ngolla lengolo le hlahosang tseo ba lakatsang ho di fumana ka Keremese le tseo batho ba bang lapeng la lona ba ka ratang ho di fumana. Mohlomong o ka hopotsa bana ba hao hore Father Christmas o lokela ho tlisa dimpho bakeng sa batho ba bangata kahoo a ka thaba ha re ka mo fa mehopollo bakeng sa ho reka dimpho tse nyane tse sa bitseng tjelele e ngata!

8 Make puppets. Let your children use the cardboard rolls inside toilet paper together with coloured paper, glue and paint to create puppets. Then suggest that they put on a puppet show!

8 Etsang diphapete. E re bana ba hao ba sebedise dirolo tsa khateboto tse ka hara pampiri ya ntlwana mmoho le pampiri e mebalabala, sekgomaretsi le pente ho bopa diphapete. Jwale etsa tlhahiso hore ba etse pontsho ya diphapete!

9 Try something new. Set aside one week during the holidays where you all read something you would not usually choose to read. Maybe this means reading a book of poems, or the biography of an interesting person, or an information book on a topic you know nothing about. Or, maybe it means that you try out a new author. This is your chance to get hooked on something new!

9 Lekang ho hong ho hotjha. Behella beke e le nngwe ka thoko nakong ya phomolo ya dikolo moo bohle le tla bala seo le sa keng le kgetha ho se bala. Mohlomong sena se bolela ho bala buka ya dihotokiso, kapa bayokerafi ya motho ya kgahlisang, kapa buka ya tlhahisoleseding ya sehloho seo le sa se tsebeng. Kapa, mohlomong ho bolela hore le leke mongodi e hotjha. Ona ke monyetla wa lona wa ho qala ho bala ntho e ntlha!



10 Go on a treasure hunt. One person decides what the treasure will be. (It could be a few pretty shells or sweets or a story!) He/she writes up the clues that tell everyone what they have to do next to discover where the treasure is hidden. Then the person hides the clues in different places and everyone else uses each clue to get one step closer to finding the treasure! When they find the treasure they share it.

10 Tsomang letlotlo. Motho a le mong o etsa qeto ya hore letlotlo leo e tla ba eng. (E ka nna ya ba dikgaketlana tse ntle tse mmalwa kapa dipompong kapa pale!) O ngola dikgakollo tse bolellang ba bang seo ba lokelang ho se etsa kamora moo ho fumana moo letlotlo le patilweng teng. Mme motho eo o pata dikgakollo tseo dibakeng tse fapaneng mme batho ba bang ba sebedisa kgakollo ka nngwe ho atamela jwalo ho fihlela moo letlotlo le leng teng! Ha ba fumana letlotlo leo ba a le arolelana.

11 Create a Story Power book box to keep your Nal'ibali supplement cut-out-and-keep books in. Give your children some old magazines and newspapers, and let them cut out pictures and words that they like. They can also use pictures of their favourite Nal'ibali characters. (Visit the "Resources" section at www.nalibali.org to download pictures of the Nal'ibali characters.) They could even draw their own pictures! Let your children turn a shoebox into their own Story Power book box by pasting their cut out words and pictures on the outside and inside of the box.



11 Bopa lebokoso la dibuka la Story Power leo o tlang ho boloka dibuka tsa tlatseso tsa Nal'ibali tse sehwanng-le-ho-ijopolokelwa ka ho lona. Efa bana ba hao dimakasine le dikoranta tsa kgale, mme o re ba sehe ditshwantsho le mantswe ao ba a ratang. Hape ba ka sebedisa ditshwantsho tsa baphetwa bao ba ba ratang ba Nal'ibali. (Etela karolo ya "Resources" ho www.nalibali.org ho jarolla ditshwantsho tsa baphetwa ba Nal'ibali.) Ba ka ba ba taka le ditshwantsho tseo e leng tsa bona! Dumella bana ba hao hore ba fetolele lebokoso la dieta ho iketsetsa lebokoso la dibuka la Story Power ka ho manamisa mantswe le ditshwantsho tsa bona tseo ba di sehileng ka ntle le ka hare ho lebokoso leo.

12 Remember a book with a bookmark. Give your children pieces of cardboard cut into the shape of a bookmark. On one side of the bookmark, they can draw a picture of a scene from a book they have read and enjoyed. On the other side, ask them to write the name of the book, its author, its illustrator (if it has one) and a few sentences from the book.

12 Hopola buka e nang le setshwai. Nea bana ba hao dikotwana tsa khateboto tse sehilweng ka dibopeho tsa setshwai sa buka. Ka lehlakoreng le le leng la setshwai, ba ka taka setshwantsho sa ketsahalo e tswang bukeng eo ba e badileng le ho natefelwa ke yona. Ka lehlakoreng le leng, e re ba ngole lebitso la buka, mongodi wa yona, raditshwantsho (ebang e na le yena) le dipolelo tse mmalwa tse tswang bukeng.

13 Use someone else's words in your own way. Cut out headings in magazines and newspapers. Then cut the headings up into single words. Lay the words out in front of you where everyone can see them. Choose words to create poems or sentences of your own.

13 Sebedisa mantswe a motho e mong ka tsela ya hao. Seha dihlooho tse ka hara dimakasine le dikoranta. Jwale seha dihlooho tseo o di etse mantswe a arohaneng. Ala mantswe ao ka pela hao moo bohle ba ka a bonang. Kgethang mantswe ho bopa dihotokiso kapa dipolelo tseo e leng tsa lona.

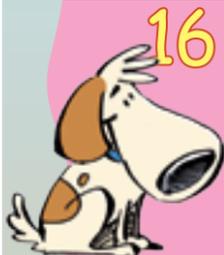
14 Have a book race. Here's a fun game to play with a group of children at your library or reading club. On six pieces of paper write the names of six different books at your library or club. Also write a page number from the book and the beginning of a sentence on that page. Divide the children into teams and give them a copy of the first piece of paper with the book clue on it. The teams race to find and complete the sentence from the book named in the clue, so that they can get their next clue. The team that completes all the sentences correctly in the shortest time, is the winner!



14 Tshwarang lebelo la dibuka. Papadi e monate ke ena e ka bapalwang le sehlopha sa bana laeboraring ya lona kapa tlelapong ya ho bala. Dikgetjhaneng tse tshelatseng tsa pampiri ngola mabitsa a dibuka tse tshelatseng tse fapaneng tse fumanwang laeboraring kapa tlelapong ya heno. Hape o ngole nomoro ya leqephe le bukeng le qalo ya polelo leqepheng leo. Arola bana ka dihlopha mme o ba fe khopi ya sekgetjhana sa pele sa pampiri se nang le kgakollo ya buka ho sona. Dihlopha di hlodisana ka lebelo la ho fumana le ho qetella polelo e tswang bukeng e boletsweng kgakollong, e le hore ba tle ba fumane kgakollo e latelang. Sehlopha se qetellang dipolelo tsohle ka nepo nakong e kgutshwane ka ho fetisisa, e ba mohlodi!

15 Cook together. Find a recipe with your children for something interesting that they haven't eaten before. Read the recipe, gather the ingredients and then make the food together – then enjoy eating it!

15 Phehang mmoho. Batlang resepe mmoho le bana ba hao ya ho hong ho kgahlang hoo ba e so kang ba ho ja pele. Balang resepe, bokellang ditswakwa mme ebe le pheha dijo mmoho – jwale natefelwang ke sejo seo!



16 Tell stories with socks. Find old socks and then, with your children, glue on wool, fabric pieces, paper and feathers to create your own sock puppets. Try making puppets of the characters from a story you all enjoy and then telling the story in your own way using the puppets. Or, create puppets that each of you can use to tell your own new stories. (If each of you makes a puppet, you can have family fun making up a story that includes all of them!)

16 Pheta dipale ka dikausu. Batla dikausu tsa kgale mme ebe, wena le bana ba hao, le kgomaretsa ulu, dikgetjhana tsa masela, pampiri le masiba ho iketsetsa diphapete tsa dikausu. Leka ho etsa diphapete tsa baphetwa ba tswang paleng e le natefetseng bohle le ho pheta pale ka tsela ya hao o sebedisa diphapete. Kapa, bopa diphapete tseo e mong le e mong ho lona a ka di sebedisang ho pheta pale ya hae e ntjha. (Haeba e mong le e mong a etsa phapete, le ka ba le monate wa lelapa le iqapela pale e ba kenyeletsang kaofela ha bona!)

17 Make a gift. Write a story and draw pictures to go with it. Carefully fold up the story and put it in an envelope. Decorate the front of the envelope and write the story title on it. On the back of the envelope, write who you are giving the story to, a message and your name. For example: To Mommy. Here is a special story for you. With love from Amina.

17 Etsa mpho. Ngola pale mme o take ditshwantsho tse tsamaelanang le yona. Mena pale eo ka hloko mme o e kenye ka hara enfolopo. Kgabiso bokapele ba enfolopo mme o ngole sehlooho sa pale ho yona. Ka morao ho enfolopo, ngola motho eo o mo fang pale, molaetsa le lebitso la hao. Ho etsa mohlala: Ho Mme. Pale e monate eo ke o etseditseng yona ke ena. Ka lerato ke nna Amina.

18 Share stories. Let everyone have a turn to share a story that they really like. Place a chair in a place where everyone can see it easily and gather around the chair. Ask the storytellers to sit on the chair when they read or tell their favourite stories.

18 Abelanang ka dipale. E re bohle ba fumane monyetla wa ho pheta pale eo ba e ratang e le ka nnete. Bea setulo sebakeng seo bohle ba ka e bonang ha bobebe mme ba bokanele setulo. Kopa bapheti ba dipale ho dula setulong sena ha ba bala kapa ba pheta dipale tseo ba di ratang.

19 Play a word game. Write the letters of a word on different sheets of paper (A5 or A4 size). Give the sheets of paper to your children and ask them to build a word using all of the letters. Repeat this with other words. (Tip: First play the game with words that have three or four letters in them to encourage your children. As they get better at it, you could increase the number of letters in the words to provide more of a challenge.)

19 Bapalang papadi ya mantswe. Ngola dihlaku tsa lentse maqepheng a fapaneng (la boholo ba A5 kapa ba A4). Efa bana ba hao maqephehadi ana a pampiri mme o ba kope ho etsa lentse ba sebedisa dihlaku tsohle. Pheta sena ka mantswe a mang. (Keletso: Qala pele ka ho bapala papadi ena ka mantswe a nang le dihlaku tse tharo kapa tse nne feela ho kgothatsa bana ba hao. Ha ba ntse ba ntlafala ho sena, o ka nna wa eketsa lenane la dihlaku mantsweng ao ho fana ka phepetso e eketsehileng.

20 Make greeting cards. Let your children use cardboard, paper, crayons, kokis, glitter and glue to make Christmas, New Year and/or Hanukkah cards to give to family and friends.

20 Etsang dikarete tsa ditumediso. E re bana ba hao ba sebedise khateboto, pampiri, dikerayone, dikoki, mabenyane le sekgomaretsi ho etsa dikarete tsa Keresemese, tsa Selemo se Setjha le/kapa tsa Hanukkah tse tla fuwang ba lelapa le metswalle.





Get story active!

Here are some ideas for using the stories in this supplement. Choose the ones that best suit your children's ages and interests.

Lion meets his match

Children from three years old are likely to enjoy this traditional story about how a small jackal is able to outwit a strong lion, not just once, but a few times! It is a good story for reading aloud and telling.

- ★ After you have read the story, discuss these questions together.
 - 🌸 If you re-read the first paragraph of the story, you'll find the deal that Little Jackal and Lion made. Do you think this is a fair deal?
 - 🌸 Why do you think the jackal agrees to the deal?
 - 🌸 Was the jackal right to trick the lion? Why or why not?
 - 🌸 The story is called "Lion meets his match". Why do you think it's called this? Can you think of another good title for the story?
- ★ What do you think happens after the story ends? Is Lion ever able to catch Little Jackal? Write or tell the story that happens after this one ends.



Eba mahlahlaha ka pale!

Ena ke mehopollo e itseng ya ho sebedisa dipale tse tlatsetsong ena. Kgetha tse tshwanelang dilemo le dithahasello tsa bana ba hao ka ho fetisisa.



Tau e kopana le thaka ya yona

Bana ba dilemo tse fihlang ho tse tharo ba ka nna ba natefelwa ke pale ena ya bohoholo e mabapi le kamoo phokojwe e nyane e kgonang ho qhekanyetsa tau e matla kateng, e seng hang feela, empa ka makgetlo a mmalwa! Ke pale e monate haholo bakeng sa ho e balla hodimo le ho e pheta.

- ★ Kamora ho bala pale ena, buisanang ka dipotso tse na mmoho.
 - 🌸 Ha o ka bala hape seratswana sa pele sa pale, o tla fumana tumellano eo Phokojwe e Nyane le Tau ba e entseng. Na o nahana hore ke tumellano e lokileng?
 - 🌸 O nahana hore ke hobaneng ha phokojwe a ile a dumela ho etsa tumellano eo?
 - 🌸 Na phokojwe o ne a nepile ho qhekanyetsa tau? Hobaneng o tjo jwalo?
 - 🌸 Pale ena e bitswa "Tau e kopana le thaka ya yona". O nahana hore ke hobaneng ha e bitswa jwalo? Na o ka nahana ka sehlooho se seng se loketseng pale ee?
- ★ O nahana hore ho etsahetse eng kamora qetello ya pale eo? Na Tau o tla hlola a kgona ho tshwara Phokojwe e Nyane? Ngola kapa o phete pale ya se etsahalang kamora qetello ya pale ena.

Hair day

In this story, a young girl likes her hair the way it is, but her mother wants her to have it cut and styled. In the end, they each get what they want. This story is particularly suitable for children between the ages of 2 and 7. You can also use the story with older children by letting them read it in their mother-tongue first and then in the other language of the supplement.

- ★ If your children are learning to read, suggest that they try to read the words in the story with you when you read it for a second time.
- ★ There is a lot of detail in the pictures and this helps to tell the story. As you read, allow plenty of time for your children to look closely at the pictures. Encourage them to notice things that interest them or that they find funny. You can also ask questions about the pictures. Here are some examples.
 - 🌸 **Page 4:** Why do you think the girl is hiding under the bed?
 - 🌸 **Page 5:** Where do you think they are going? Do you think the girl wants to go there?
 - 🌸 **Pages 6 to 9:** Invite your children to find the different types of hair named in the words on these pages.
 - 🌸 **Pages 9 to 10:** Do you think the girl is enjoying being at the hairdresser?
 - 🌸 **Page 12:** Look at the girl's face. Do you think she likes her new hairstyle?
 - 🌸 **Page 15:** Do you think she likes her hairstyle now?
- ★ Use towels, brushes, combs and hair accessories that you have at home to play hairdresser-hairdresser with your children. Take turns being the hairdresser!



Letsatsi la meriri

Paleng ena, ngwananyana e monyenane o rata kamoo moriri wa hae o leng ka teng, empa mmae o batla hore o kutwe o be o etswe setaele. Qetellong, bobedi ba bona ba fumana seo ba se batlang. Pale ena hantlentle e loketse bana ba pakeng tsa dilemo tse 2 le tse 7. Hape o ka sebedisa pale ena baneng ba bahalwanyane ka ho re ba e bale ka puo ya bona ya lapeng pele mme ebe ba e bala ka puo e nngwe ya tlatsetso.

- ★ Haeba bana ba hao ba ithuta ho bala, etsa tlhahiso ya hore ba leke ho bala mantswa a paleng mmoho le wena ha o e bala lekgetlo la bobedi.
- ★ Ho na le dintlha tse ngata ditshwantshong mme sena se thusa ho pheta pale. Ha o ntse o bala, fana ka nako e ngata ya hore bana ba hao ba shebisise ditshwantsho. Ba kgothalese ho lemoha dintho tse ba kgahlang kapa tseo ba bonang di qabola. Hape o ka botsa dipotso mabapi le ditshwantsho tseo. Ena ke mehlala e meng.
 - 🌸 **Leqephe la 4:** O nahana hore ke hobaneng ha ngwananyana eo a ipatile ka tlasa bethe?
 - 🌸 **Leqephe la 5:** O nahana hore ba ya kae? Na o nahana hore ngwananyana eo o batla ho ya moo?
 - 🌸 **Leqephe la 6 ho isa ho la 9:** Mema bana ba hao ho fumana mefuta e fapaneng ya meriri e boletsweng mantsweng a maqepheg ana.
 - 🌸 **Leqephe la 9 ho isa ho la 10:** Na o nahana hore ngwananyana eo o natefetswe ke ho ba moo ho lokiswang meriri?
 - 🌸 **Leqephe la 12:** Sheba sefahleho sa ngwananyana enwa. Na o nahana hore o rata setaele sa hae se setjha sa moriri?
 - 🌸 **Leqephe la 15:** Na o nahana hore jwale o se a rata setaele sa moriri wa hae?
- ★ Sebedisa diithaole, diborosolo, diikama le dikgabisa meriri tseo o nang le tsona ka lapeng ho bapala tshwantshiso ya sebakeng sa ho lokisa meriri mmoho le bana ba hao. Fapanyetsanang ka ho ba molokisi wa meriri!

Hope's holiday

In this story, the Nal'ibali characters Hope and Afrika are chased by an angry warthog when they visit the water hole on the farm where Afrika lives.

- ★ Do warthogs always chase people? Do they have warts on them? Use information books or the Internet to find out more about these animals.
- ★ Give your children Plasticine or playdough to make the characters in the story, then invite them to use their characters to retell the story.
- ★ Encourage your children to write or tell their own holiday adventure stories – real or imaginary!



Matsatsi a phomolo a Hope

Paleng ena, baphetwa ba Nal'ibali, Hope le Afrika ba lelekiswa ke kolobemoru e halefileng ha ba etetse qanthana e polasing moo Afrika a dulang teng.

- ★ Na dikolobemoru di lelekisa batho kamehla? Na di na le dihlahala ho tsona? Sebedisa dibuka tsa tlhahisoleseding kapa inthanete ho ithuta haholwanyane ka diphoofole tse na.
- ★ Efa bana ba hao Plasticine kapa letsopa la ho bapala hore ba etse baphetwa ba paleng ena, mme o ba meme ho tla sebedisa baphetwa ba bona ho pheta pale ena hape.
- ★ Kgothaletsa bana ba hao ho ngola kapa ho pheta dipale tsa ditshibollo tsa bona tsa matsatsi a phomolo – tsa nnete kapa tsa boiqapelo!

Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold each sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Iketsitse dibuka tse sehlang-le-ho-opolokelwa tse PEDI

1. Ntsha leqephe la 5 ho isa ho la 12 tlatsetsong ena.
2. Leqephehadi le nang le maqephe ana, 5, 6, 11 le 12 ho lona le etsa buka e le nngwe. Leqephehadi le nang le maqephe ana, 7, 8, 9 le 10 ho lona le etsa buka e nngwe.
3. Sebedisa leqephehadi ka leng ho etsa buka. Latela ditaelo tse ka tlase ho etsa buka ka nngwe.
 - a) Mena leqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
 - b) Le mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala.
 - c) Seha hodima mela ya matheba a mafubedu.

Luckyly Lion was a patient creature. "We all need to drink," he said grimly, and off he went down to the river to wait for Little Jackal. Ka lehlhohono Tau e ne e le phoofolo e nang le mamello. "Bohle re hloka ho nwa," a rialo ka monyebc, mme a tsamaya a thechela ka nokeng ho ya emela Phokojwe e Nyane.



"Hey, Little Jackal!" roared Lion. "We need to talk!"
 "What's your name?" shouted Little Jackal. "Whose son are you? Where are you from? Where are you going? Who do you want? Why do you want him?"
 Lion felt confused, but replied, "I've come to see you. Let down the rope!"
 "All right!" shouted Little Jackal. "Here it comes!"
 But the rope was made of mouse skins, and when Lion had climbed only a little way up, it broke. *Thump!* Down fell Lion. Furtiously, he slunk away, while Little Jackal screamed with laughter.
 "Hela, Phokojwe e Nyane!" ha puruma Tau. "Ke bata ho bua le wena!"
 "Lebitso la hao o mang?" ha holetsa Phokojwe e Nyane. "O mora mang? O tswa kae? O ya kae? O bata mang? O mmatlhang?"
 Tau a utwa a ferekane, empa a araba, "Ke tlo bona wena. Thechela thapo kwano!"
 "Ho lokile!" ha holetsa Phokojwe e Nyane. "Ke eo he!"
 Empa thapo eo a neng a e theola e ne e entswe ka letlalo la *Ratal!* Tau a wela fatshe. A kgukguma a tsamaya a kgenne, ha Phokojwe e Nyane yona e shwele ka ditshoho.

Lion meets his match Tau e kopana le thaka ya yona



Joanne Bloch
 Alzette Prins

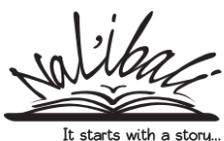
When Lion invites Little Jackal to go hunting with him, he doesn't realise what he's letting himself in for. Little Jackal is a very tricky character, who cunningly outwits Lion over and over again. Jackal cheats Lion out of meat, makes him fall from a rope too weak to hold him and tricks Lion into letting him go when Lion finally has him cornered. Poor Lion is very patient, and keeps on trying, but with hopeless results!

Lion meets his match is based on a traditional African story. It is retold here by Joanne Bloch.

Ha Tau a mema Phokojwe e Nyane ho ya tsoma le yena, ha a elellwe seo a ikenyang ho sona. Phokojwe e Nyane ke mophetwa ya masene haholo, ya qhekanyetsang Tau ka makgetlo a mangata. Phokojwe o qhekanyetsa Tau ka nama ya hae, o etsa hore a we thapong e fokolang haholo ho ka mo jara mme o qhekanyetsa Tau ka ho mo tlohela hore a balehe empa Tau a ne a se a mo tshwere. Tau wa batho o na le mamello e kgolo, mme o dula a ntse a leka, empa a hloleha!

Tau e kopana le thaka ya yona e thehilwe tshomong ya Seafrika. E phetwa mona hape ke Joanne Bloch.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa bokgoni ba bana ka ho ba balla le ho ba phetela dipale. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi





“Let’s hunt together!” said Lion to Little Jackal. “If we catch a small buck, you can have it – but if we catch a big one, it’s mine.”

“Fine!” said Little Jackal.

As it happened, the first animal they killed was a large eland. Lion was delighted. “I’ll carry on hunting,” he said. “You go and call my children to fetch this meat and take it to my home.”

“Ha re tsome mmoho!” ha rialo Tau ho Phokojwe e Nyane. “Ha re ka tshwara letsa le lenyane, e tla ba la hao, empa ha re ka tshwara le leholo, ke la ka.”

“Ho lokile!” ha rialo Phokojwe e Nyane.

Ha etsahala he hore phoofolo ya pele eo ba e bolayang e be phofu e kgolo. Tau e ne e thabile. “Ke tla tswela pele ho tsoma,” a rialo. “Tsa mo bitsa bana ba ka ba tlo lata nama ena ba e ise ha ka.”

“Tau, Tau,” ha hoeletsa Phokojwe e Nyane, “ha se mohatla wa ka ono, ke motsotso wa sefate! Lekka ho o oda ka lejwe, mme o tlo bone hore na madi a tla tswa na!”

Empa eitse ha phokojwe e maqiti a fhla lebopong, a bona Tau e Nyane a nyamela ka hara mokoti o dasa sefate. Tau a leka ho nanabela ka leoto la hae la ka pele le leholo. O hlotswel! A kgoma feela ho tshwara mohatla wa phokojwe.

Some hours passed before Little Jackal cautiously peered out of the hole. He couldn’t see Lion, but guessed he might be nearby. To make sure, he shouted, “Ho, I see you, my master, although you are hiding!”

So Lion let go of the tail, and went to find a stone. Immediately, Little Jackal squeezed himself further into the hole, yanking his tail in after him. When Lion returned and saw it was gone, he hid behind a rock and waited.

“Lion, Lion,” wheedled Little Jackal, “that’s not my tail, it’s a root! Try bashing it with a stone, and see if any blood comes out!”

But when the tricky jackal finally arrived at the water’s edge, he saw Lion and immediately ran away. Lion rushed after him, but Little Jackal disappeared into a hole under a tree. Lion shot out his huge paw. Too late! All he caught was the jackal’s tail.

“Thusang!” Phokojwe e Nyane a hoeletsa. “Lefika lena le a nkwela!”

“Ke wa ka jwale!” Tau a tsheha, a phahamisa palo e tlang ho tshehetsa lefika leo hore a tle a kgone ho tshwara Phokojwe e Nyane. Ao banna! Ha a hetla, Phokojwe e Nyane o ne a balehile hape, a ntse a mo tsheha. O ne a boetse a qhekanyeditse Tau hape!



Moriri wa tora, moriri wa dinutluli.

Tower hair, noodle hair.



Moriri wa thapo, moriri wa boroso.

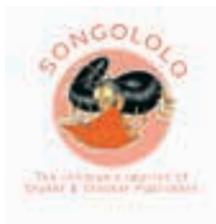
Rope hair, sausage hair.



Hair day is from the SONGOLOLO list – a range of books celebrating both the common and diverse interests and experiences in childhood, featuring stories from Africa and beyond.

Shuter & Shooter Publishers acquired the award-winning children’s picture book imprint, SONGOLOLO in 2008. SONGOLOLO is a quality list, featuring books by some of South Africa’s foremost authors and illustrators, including Niki Daly, Gcina Mhlophe, Joan Rankin and Jude Daly. The list features several bestsellers, including Niki Daly’s *Mama, Papa and Baby Joe*, and Joan Rankin’s *Wow! It’s great being a duck* and other numerous award-winning titles.

For further information, visit www.shuters.com



Hair day

Letsatsi la moriri

Dawn Garisch
Trish de Villiers

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa bokgoni ba bana ka ho ba balla le ho ba phetela dipale. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi



Moriri o otlohleng, moriri o harelaeng.

Straight hair, curly hair.



My hair.

Moriri wa ka.



Mad hair.

Moriri o hlahlabetseng.



Omisa moriri.

Dry hair.



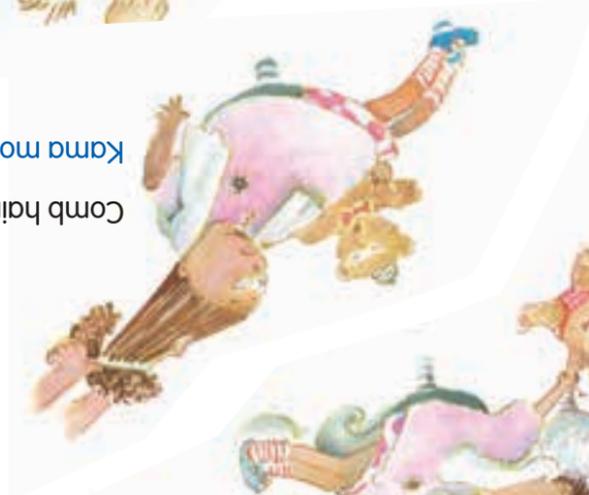
Kuta moriri.

Cut hair.



Kama moriri.

Comb hair.



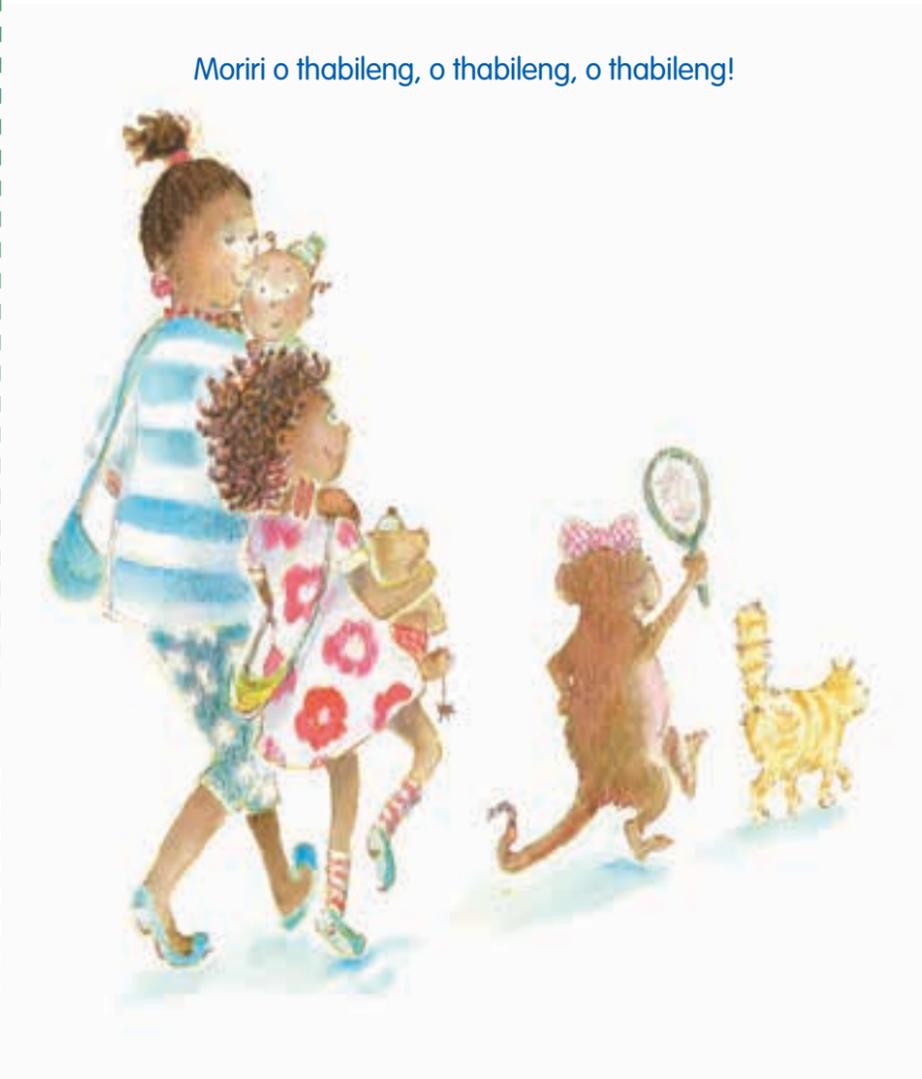
Hlatswa moriri.

Wash hair.



Happy, happy, happy hair!

Moriri o thabileng, o thabileng, o thabileng!





Braid hair: Bead hair: Fiddle, fiddle, fiddle!
 Loha moriri: Kenya difaha moriring. Sotha,
 sotha, sotha!



Brown hair, orange hair:
 Moriri o mosootho, moriri o mmdla
 wa lamunu.

My hair!

Moriri wa ka!



Hair cut!

Ho kuta moriri!

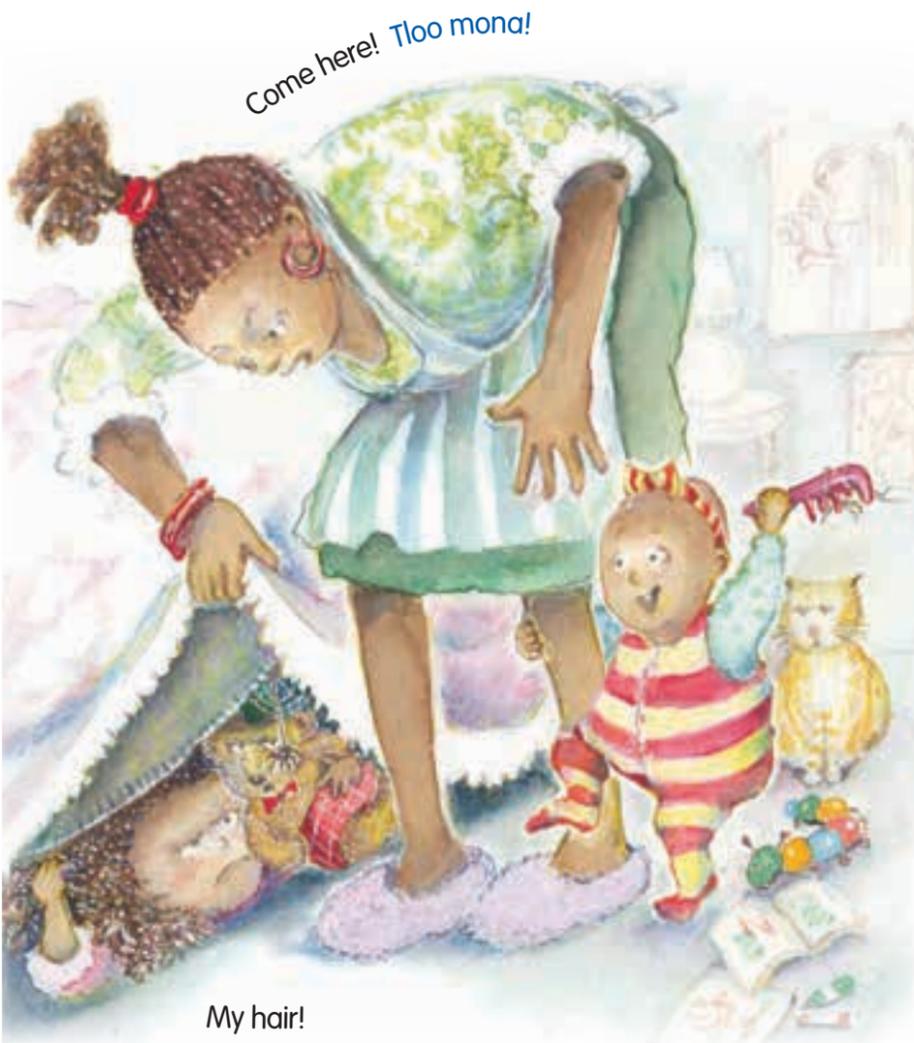


HAIR DAY!
 LETSATS LA MORIRI!

MORIRI WA KA?
 MY HAIR?



Princess hair!
 Moriri wa
 kgosatsana!

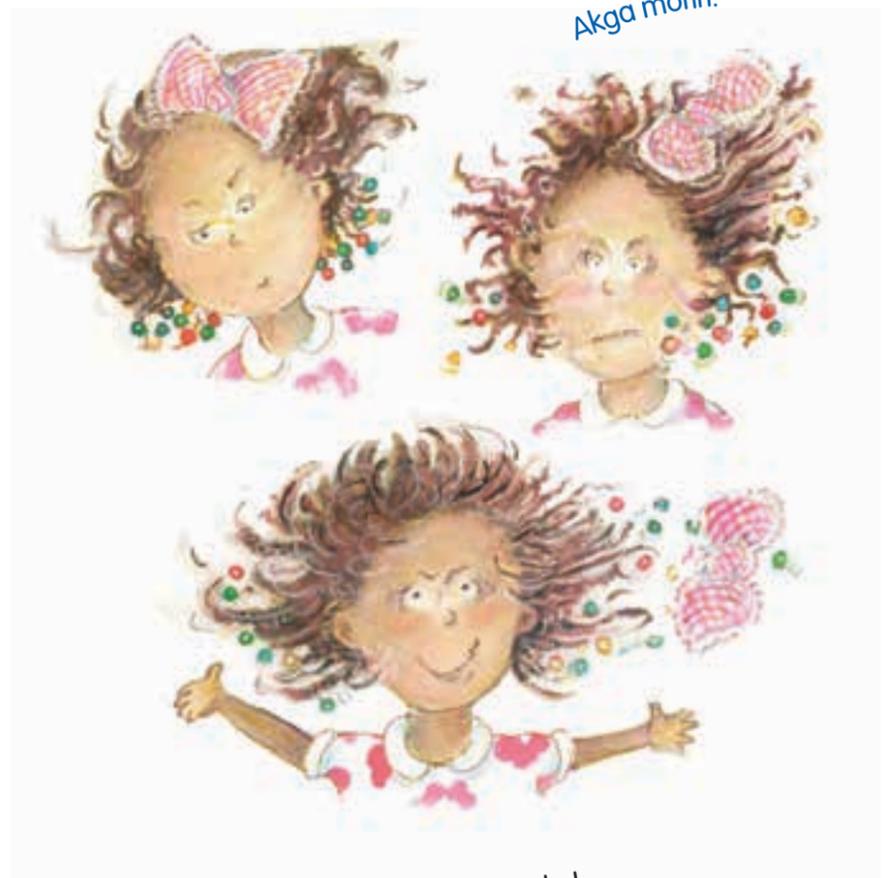


Come here! Tloo mona!

My hair!
 Moriri wa ka!

Shake hair.
 Akga moriri.

Shake hair.
 Akga moriri.



Shake, shake, shake!
 Akga , akga , akga!



Yaba Tau o dohela mohata, mme a tsamaya ho ya bada lejwe. Hanghang Phokojwe e Nyane a ishunya ka hara mokoti, a ba a hula mohata wa hae. Ha Tau a kguda mme a bona mohata o le syo, a ipata ka mora lefika mme a ema moo.

Dihora tse mmalwa tsa feta pele Phokojwe e Nyane a nyarela ka ilhokomelo a le mokoting. A se ke a bona Tau, empa a nahana hore mohlomong o haufi kaekae. Ho etsa bonnet, a hoelets, "Ho, ke a o bona, monga ka, le ha o ipatile!"

But Little Jackal made one mistake – he sat next to the fire. He grew too comfortable there and dozed off. Soon his false horns grew softer and softer. Finally they melted and dripped into a waxy puddle on the ground.

"Look!" shouted Wildebeest suddenly. "It's Little Jackal!"

"Catch him!" roared Lion, but the noise woke Little Jackal and he quickly hid under an overhanging rock.

"Help!" Little Jackal screamed. "This rock is falling on me!"

"He's mine now!" laughed Lion, turning to grab a pole to prop up the rock so he could catch Little Jackal. Oh dear! As he turned, Little Jackal darted off, chortling loudly. He had fooled Lion once again!

Empa Phokojwe e Nyane a etsa phoso e le nngwe feela – a dula haufi le mollo. Yaba o dula a iketlile ha monate hoo a ileng a kgaleha. E se kgale manaka a hae a leshano a thapa a eba bonolo. Qetellong a qhibidiha mme a rothela fatshe a fetoha letangwana la mafura.

"Shebang!" ha hoeletsa Nare hanghang. "Ke Phokojwe e Nyane!"

"Mo tshwareng!" ha puruma Tau, empa lerata leo la tsosa Phokojwe e Nyane mme a phakisa a ipata ka tlasa lefika le neng le le moo.

Ka ho kgena, Tau a tswa a potlakile ho ya dung ya Phokojwe e Nyane, empa diphokojwe di ne di dula hodima lefika le phahameng, mme tsela ya ho fhla hodimo moo e ne e le ka thapo feela.

"Tjhe," ha rialo Tauhadi, "ha a ka a ba lata! Re nse re lapile!"

ba yo lata nama?" a puruma.

Tau o ne a halefite. "Phokojwe e Nyane ha a ya tsebisa bana ba ka hore

"Nama efe?" ha araba mosadi ka monyemo.

inyeka thekenng.

Tau a se ke a hlola a bolaya letho. Ka mora dihora tse mmalwa, a fhla lapeng la hae, a kgathetse a lapile. "Nama e kae?" a bosa Tauhadi, a

Angry, Lion stormed off to Little Jackal's house, but the jackals lived on top of a high rock, and the only way to get up there was by rope.

"No," said Lioness, "he certainly didn't! We're still hungry!"

meat?" he growled.

Lion was furious. "Didn't Little Jackal tell the children to fetch some

"What meat?" she replied coldly.

his chops.

Lion caught nothing else. A few hours later, he arrived home, tired and hungry. "Where's the meat?" he asked Lioness, licking



“Fine!” said Little Jackal again, but as soon as Lion left, he went and called his own children instead. “Lion thinks I’m a fool!” laughed Little Jackal. “Why should I feed his children while my own are starving?”

“Ho lokile!” ha rialo Phokojwe e Nyane hape, empa yare fecla ha Tau a qeta ho tsamaya, a tsamaya a ya lata bana bao e leng ba haq, e seng ba Tau. “Tau o nahana hore ke sephogo!” Phokojwe e Nyane a tshcha. “Hobaneng ha ke tlameha ho fepa bana ba haq empa ba ka ba lapile?”



Tau a se ke a re letho. A tisa mmele wa haq, a ikemiseditse ho dola. Empa Phokojwe e Nyane a monyoha ka mokoting ka ho panya ha leihlo hoo Tau a leng a sala moo. Phokojwe ena e maqiti e ne e phonyohile hape!

Ho ile ha feta dibeke, empa Tau o ne a sa tsware ho ena. Ka tsatsi le leng, a kgona ho kwalla Phokojwe e Nyane mopatsaneng o pakeng tsa mafika a mabedi. E ne e le moo a reng o da dola, ha Phokojwe e Nyane a hweshetsa, “Kgutsal! Ha o bone tshpe eia e mola? Ke thabile ha e le mona o tlele ho da ndusal! Dula mona mme mna ke da pota lefika ka mona ebe ke e kgamela ka ho wena.”



Lion said nothing. He tensed his body, ready to pounce. But Little Jackal whooshed out of the hole so suddenly that Lion was left behind. The cunning jackal had escaped once again!

It took weeks, but Lion was good at waiting. One day, he managed to corner Little Jackal between two rocks. He was about to spring, when Little Jackal whispered, “Quiet! Can’t you see that bushbuck over there? I’m glad you’ve come to help me! Just stay here while I run round the rock and dive him towards you.”

Poor Lion! He froze – and Little Jackal ran away again.

Another week went by. Little Jackal knew that Lion was to meet with all the animals with horns. “I think I’ll go to that meeting!” said Little Jackal. “I feel like some fun!”

So Little Jackal stole some wax from a beehive, and made himself a beautiful pair of horns. “What a good disguise!” he smirked when he arrived at the meeting. “Nobody knows it’s me!”



Ao Tau wa batho! A ema moo eka o tshwarehile – mme Phokojwe e Nyane a baleha hape.

Beke e nngwe ya feta. Phokojwe e Nyane o ne a tseba hore Tau o tlo kopana le diphoofolo tsohle tse nang le manaka. “Ke nahana hore ke tla ya kopanong eno!” ha rialo Phokojwe e Nyane. “Ekare nka iketsetsa monatenyana!”

Yaba Phokojwe e Nyane o utswa mafura moo ho dulang dinotshi teng, mme a iketsetsa manaka a matle a mabedi. “Ka tla ka ikgakanya hantle bo!” a rialo a bososela ha a fihla kopanong. “Ha ho motho ya tsebang hore ke nna!”

Nal'ibali fun



Monate wa Nal'ibali



Can you find six differences between these two pictures?



Na o ka fumana diphapang tse tshelletseng pakeng tsa ditshwantsho tse pedi tsee?



TIP:
Cross out the letters as you use them!

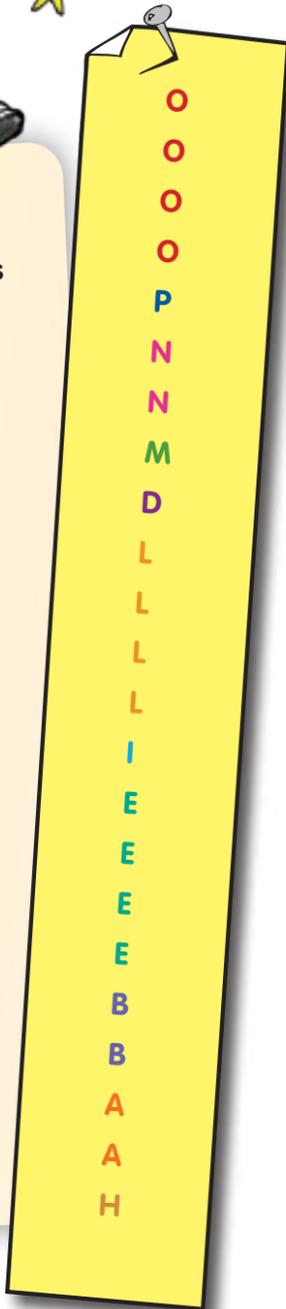
In the box on the right are all the letters you need to write the names of five of the Nal'ibali characters. Can you work out which characters they are?

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

Lebokoseng le ka lehlakoreng le letona mona ho na le ditlhaku tsohle tseo o di hloakang bakeng sa ho ngola mabitso a mahlano a baphetwa ba Nal'ibali. Na o ka iphumanela hore ke baphetwa bafe bao?

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

Answers/Dikarabo: Noodle, Neo, Hope, Bella, Mballi



Enjoy reading these jokes and riddles!

- ★ How do porcupines kiss? Very carefully.
- ★ Why do bees hum? Because they don't know the words.
- ★ What present do you give an elephant? Lots of space to move around!
- ★ What gets wetter as it dries? A towel.
- ★ What has to be broken before you can use it? An egg.
- ★ Why can't a man living in Gauteng be buried in Limpopo? Because he's still living!
- ★ What's red and smells like blue paint? Red paint.

Natefelwa ke ho bala metlae le dilotho tse na!

- ★ Dinoko di sunana jwang? Ka hloko e kgolo.
- ★ Hobaneng ha dinotshi di bobola? Hobane ha di tsebe mantswe.
- ★ O ka fa tlou mpho e jwang? Sebaka se seholo bakeng sa ho tsamatsamaya!
- ★ Ke eng e ntseng e ngobofala ha e ntse e oma? Thawe!
- ★ Ke eng eo o e thubang pele o e sebedisa? Lehe.
- ★ Hobaneng ha motho ya dulang Gauteng a keke a patwa Limpopo? Hobane o ntse a phela!
- ★ Ke eng e kgubedu empa e nka jwaloka pente e tala? Ke pente e kgubedu.

You can find more Nal'ibali Fun on page 16!

O ka fumana Monate o mong wa Nal'ibali leqepheng la 16!

NAL'IBALI ON RADIO!

Enjoy listening to stories in Sesotho and in English on Nal'ibali's radio show:
Lesedi FM on Monday, Tuesday and Thursday from 9.45 a.m. to 10.00 a.m.
SAfm on Monday to Wednesday from 1.50 p.m. to 2.00 p.m.



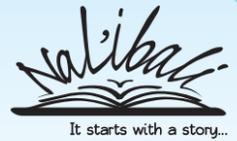
NAL'IBALI RADIYONG!

Natefelwa ke ho mamela dipale ka Sesotho le English lenaneong la radiyo la Nal'ibali:
Lesedi FM ka Mantaha, Labobedi le Labone ho tloha ka 9.45 a.m. ho fihlela ka 10.00 a.m.
SAfm ka Mantaha ho isa ka Laboraro ho tloha ka 1.50 p.m. ho fihlela ka 2.00 p.m.



Hope's holiday

By Wendy Hartmann ★ Illustrations by Rico



"Yay, it's holiday!" sang Hope. Her mother laughed and stopped the car on Mme wa Afrika's farm.

"We're here!" shouted Josh as he saw Afrika and his mother.

"Now that you are here, what are you planning to do?" asked Mme wa Afrika once everyone had unpacked their bags.

"Today we're going to feed the farm animals and collect eggs for you, Mme wa Afrika," said Hope. "Tomorrow we're all going to fly kites and on the last day, Josh would like to learn to bake bread in the outside oven.

"And I want to show Hope the water hole," said Afrika.

Mme wa Afrika and Hope's mother laughed.

Their first two days were busy and full of fun. On the third day Hope went to the water hole with Afrika, even though she really wanted to bake bread with Josh.

"We'll be back at lunchtime," said Hope as she and Afrika waved goodbye to everyone.

On their way they saw two hawks, some birds' nests and a tiny mouse. Hope took photographs of them with her cellphone.

"The water hole is over there," said Afrika pointing. "Let's be really quiet and hide behind this bush."

Afrika and Hope watched the birds drinking and bathing in the water. There was even a tiny buck drinking at the water's edge.

Then suddenly Hope went cold all over. Something was moving in the bush behind her.

"Afrika!" she whispered.

"Why are you whispering like that?" asked Afrika, still looking at the water hole.

"There's something behind us and it's getting closer," Hope whispered urgently.

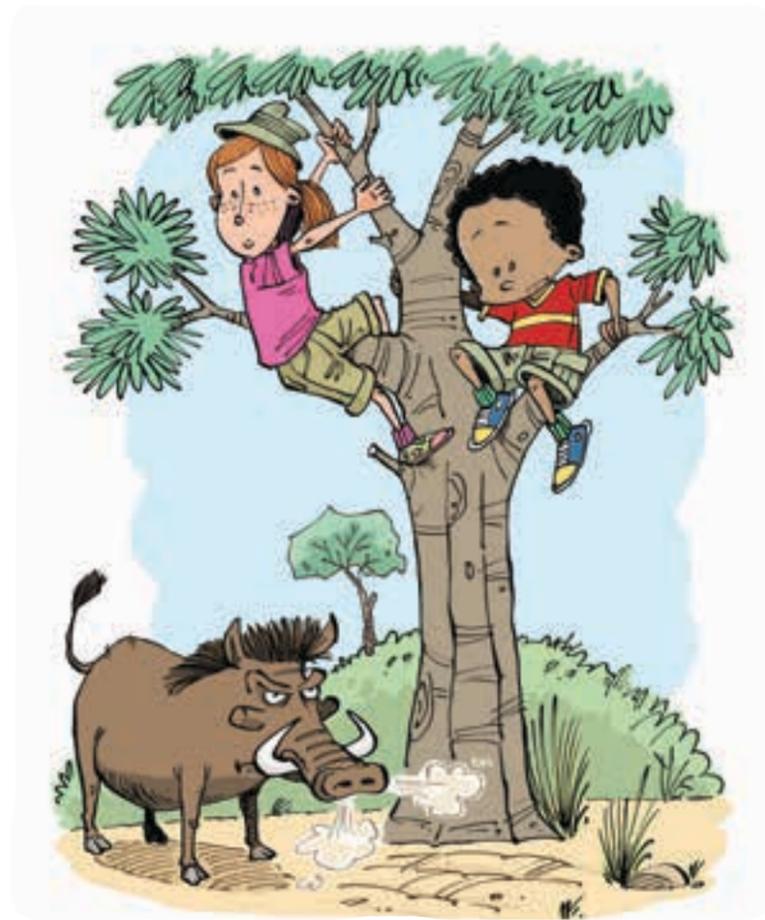
"Don't be silly! There's nothing dangerous around here," said Afrika.

But then he turned around to look. "Oh no!" he shouted. "RUN! RUN!"

They ran between thorn trees and across the rocks. Afrika scrambled up a high tree and Hope followed. They could hear something following them.

"What is that?" Hope asked shaking and looking down from the safety of the tree.

"It's a warthog. And it's in a bad mood!" said Afrika.



"Is it dangerous?" asked Hope.

"Look at its tusks. When it's angry it's very dangerous!" said Afrika.

The warthog stared up at them. Its tusks were big and curved. It sniffed the air and circled the tree grunting. Then it turned and went down on its knees.

"Nooo," sighed Afrika.

"What? What?" asked Hope.

"Now it's looking for food. All we can do is wait and hope that it goes off soon," said Afrika.

The children watched the warthog as it dug in the ground. After quite some time it disappeared into the bush.

"It feels like we've been up here for hours. Are you sure it's gone?" asked Hope.

"I'm sure. Come on," said Afrika as he climbed down, looked around and groaned.

"What's wrong? Is it coming back?" Hope asked nervously.

"No," said Afrika. "Worse than that."

"What could be worse than being chased by an angry warthog?" asked Hope.

"We're lost," said Afrika. "I didn't look where we were running to ... and ... well you'd better phone my mother."

Hope dug in her pocket for her cellphone. "It's gone," she said. "It must have fallen out while we were running. Now what? It's getting late. Oh, I wish I had stayed and baked bread with Josh!"

Afrika took a deep breath. "We'll have to look for our footprints. When we find them, we can follow them back to the water hole." Then he looked around. "Oh no! The ground we ran across is hard and so there won't be any footprints!" he said.

"We'll just walk in a circle until we find something," said Hope and she started to walk. "Here!" she shouted. "Here's something"

Afrika looked at the prints. "No," he said, "those are not our footprints. Keep walking."

"But Afrika, they can help. I think those are buck prints. Don't you remember? We saw a small buck at the water hole."



"Oh, yes!" said Afrika. "We can follow them back to the water hole. We'd better hurry because I'm sure everyone at home is getting worried about us."

What they didn't expect to find at the water hole was Mme wa Afrika and Hope's mother!

"You're a bit late," said Mme wa Afrika getting out of the car. "We were worried. In you get, let's go."

"I hope you two have a good story," said Hope's mother, starting the car. "You've got a lot of explaining to do."

Hope and Afrika looked at each other.

"By the way," said Mme wa Afrika, "I just saw an angry warthog. Luckily you didn't bump into it. That could have been really dangerous!" Then after a bit she said, "Oh, Hope, look what I found lying near a bush at the water hole." She handed Hope her cellphone. "It's a pity it wasn't in your pocket, you could have phoned to let us know you were going to be late."

Hope looked at Afrika again and they both burst out laughing.

"Mmm," said Mme wa Afrika. "It looks like you have a good holiday story to tell, Hope."



"Halala, ke matsatsi a phomolo!" ha bina Hope. Mme wa hae a tsheha mme a emisa koloi polasing ya Mme wa Afrika.

"Re se re le teng!" ha hoeletsa Josh ha a bona Afrika le mme wa hae.

"Jwaloka ha le se le le teng, le ikemiseditse ho etsa eng?" ha botsa Mme wa Afrika ha bohle ba se ba pakollotse mekotlana ya bona.

"Kajeno re ilo fepa diphoofole tsa polasing mme re bokelle mahe bakeng sa hao, Mme wa Afrika," ha rialo Hope. "Hosane bohle re tla ya fofisa dikhaete mme ka letsatsi la ho qetela, Josh o lakatsa ho ithuta ho baka bohobe ka oveneng ya ka ntle."

"Mme nna ke batla ho ya bontsha Hope qanthana," ha rialo Afrika.

Mme wa Afrika le mme wa Hope ba tsheha.

Matsatsi a bona a pele a mabedi a ne a le maphathephathe mme a tletse monyaka. Ka letsatsi la boraro Hope a ya qanthaneng le Afrika, leha hantlentle a ne a batla ho ya baka bohobe le Josh.

"Re tla kgutla ka nako ya dijo tsa motsheare," ha rialo Hope ha yena le Afrika ba sadisa bohle hantle pele ba tsamaya.

Tseleng ba bona diphakwe tse pedi, dihlaha tsa dinonyana le tweba e nyane. Hope a nka dinepe tsa tsona ka selefouno ya hae.

"Qanthana e mane," ha rialo Afrika a supile. "Ha re kgutse mme re ipate kamora sehlahla sena."

Afrika le Hope ba shebella dinonyana ha di nwa metsi di bile di sesa ka metsing. Hape ho ne ho ena le tshepe e nyane e nwang metsi lebopong.

Yaba hang Hope o ikutlwa a hatsela hohle. Ho ne ho ena le ntho e tsamayang sehlahleng kamora hae.

"Afrika!" a hweshetsa.

"Hobaneng ha o hweshetsa jwalo?" ha botsa Afrika, a ntse a shebile qanthaneng.

"Ho na le ho hong kamora rona mme e ntse e atamela," Hope a hweshetsa ka potlako.

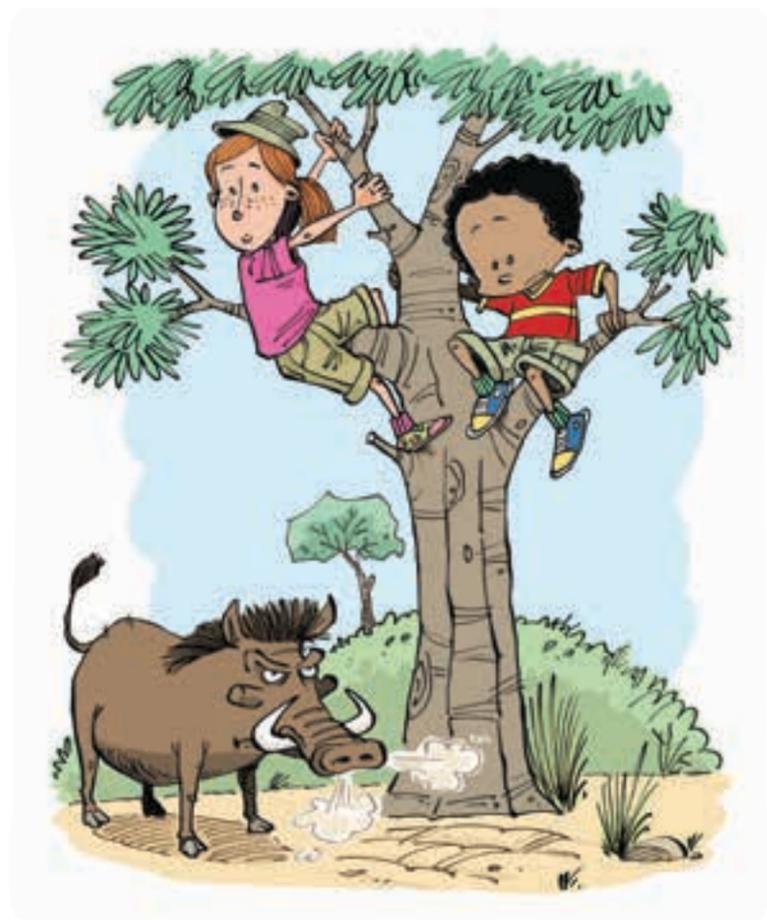
"Tloha mona. Ha ho letho le kotsi sebakeng sena," ha rialo Afrika.

Empa a hetla mme yaba o a sheba. "Jowee!" a hoeletsa. "BALEHA! BALEHA!"

Ba matha pakeng tsa difate tsa leoka le hara mafika. Afrika a ngwangwarela sefateng se phahameng mme Hope a mo sala morao. Ba ne ba utlwa hore ho na le ntho e ba setseng morao.

"Ke eng eo?" Hope a botsa a thothomela mme a shebile fatshe a le hodimo sefateng moo ho bolokehileng.

"Ke kolobemoru. Mme ehlile ha e a thaba!" Afrika a araba.



"Na e kotsi?" ha botsa Hope.

"Sheba manaka a yona. Ha e halefile e kotsi haholo!" ha araba Afrika.

Kolobemoru ya ba sheba hodimo moo ba leng teng. Manaka a yona a ne a le maholo a kobehile. Ya fofonela moyeng mme ya potoloha sefate e ntse e rora. Mme yaba e kgumama ka mangwele fatshe.

"Tjhee bo," Afrika a fehelwa.

"Ke eng? Ke eng?" ha botsa Hope.

"Jwale e batlana le dijo. Seo re ka se etsang ke ho ema le ho tshepa hore e tla qetella e tsamaile haufinyane" ha rialo Afrika.

Bana ba shebella kolobemoru ha e fata fatshe. Kamora nako e itseng ya nyamela ka hara moru.

"Ke utlwa eka re bile mona dihora tse ngata. Na o na le bonnete ba hore e tsamaile?" ha botsa Hope.

"Ke tshepa jwalo. Ha re ye." Afrika a rialo a ntse a theoha, a sheba kwana le kwana mme a honotha.

"Molato ke eng? Na e tla kgutla?" Hope a botsa a tshohile.

"Tjhe," ha araba Afrika. "Tse mpe ho feta tseo."

"Ebe ke eng e ka bang mpe ho feta ho lelekiswa ke kolobemoru e halefileng?" ha botsa Hope.

"Re lahlehile," Afrika a rialo. "Ha ke a ka ka sheba moo re neng re mathela teng ... mme ... mpe o founele mme wa hao hle."

Hope a leka ho ntsha selefouno ka pokothong ya hae. "Ha e yo," a rialo.

"Mohlomong e wele ha ntse re matha. Jwale re tla etsang? Ho a phirima. Joo, hoja ke ile ka mpa ka itshalla hae mme ka baka bohobe le Josh!"

Afrika a hemela tlase. "Re tla lokela ke ho batlana le mehlala ya rona. Ha re e fumana, re ka e sala morao ho fihlela qanthaneng." Yaba o qamaka kwana le kwana.

"Jowee! Mobu oo re tsamaileng ho ona o thata mme kahoo ho keke ha eba le mehlala!" a rialo.

"Re tla nne re potolohle jwalo ho fihlela re fumana ho hong," ha rialo Hope mme a qalella ho tsamaya. "Bona mona!" a hoeletsa. "Ho na le ho hong."

Afrika a sheba mehlala. "Tjhe," a rialo, "eo ha se mehlala ya rona. Ha re nne re tswelle pele."

"Empa Afrika, e ka re thusa. Ke nahana hore eo ke mehlala ya ditshepe. Ha o hopole? Re bone tshepe e nyane mane qanthaneng."



"Eya, bo!" Afrika a rialo. "Re ka nna ra e latela jwalo ho fihlela qanthaneng. Re lokela ho phakisa hobane ke nahana hore batho bohle lapeng kwana ba se ba kgathatsehile ka rona."

Ba ne ba sa lebella hore ba ka fumana Mme wa Afrika le Mme wa Hope qanthaneng!

"Le batla le siilwe ke nako," ha rialo Mme wa Afrika a tswa ka koloing. "Re ne re kgathatsehile. Palamang, re tsamayeng."

"Ke tshepa hore lona ba babedi le na le pale e monate," ha rialo mme wa Hope, a dumisa koloi. "Ho na le ntho tse ngata tseo le lokelang ho di hlalosa."

Hope le Afrika ba shebana.

"Ebile," ha rialo Mme wa Afrika, "ke sa tswa bona kolobemoru e halefileng mona. Ka lehlohonolo ha le a kopana le yona. Le ka be ile la ba kotsing e kgolo!" Yaba kamora nakwana o re, "O, Hope, sheba hore ke fumaneng haufi le sehlahla se pela qanthana." A neha Hope selefouno ya hae. "Ke hampe haholo hore ebe e ne e se ka hara pokotho ya hao, o ka be o re letseditse mme wa re bolella hore le tla fihla kamora nako."

Hope a sheba Afrika hape mme bobedi ba bona ba shwa ke ditsheho.

"Mmm," ha rialo Mme wa Afrika. "Ho bonahala eka o na le pale e monate ya matsatsi a phomolo eo o tla e pheta, Hope."

Nal'ibali fun

Can you find these holiday words in the wordsearch block below?

- | | | |
|-----------|----------|---------|
| celebrate | fun | read |
| enjoy | happy | relax |
| family | holidays | share |
| friends | play | stories |



a	r	p	r	e	l	f	r	r	i	p
c	e	l	e	b	r	a	t	e	c	e
f	a	a	c	h	s	m	e	l	l	b
r	d	y	h	o	l	i	d	a	y	s
i	f	u	n	d	g	l	s	x	h	j
e	n	j	o	y	i	y	h	k	a	l
n	m	p	r	u	q	w	a	t	p	l
d	x	u	y	s	z	t	r	v	p	p
s	t	o	r	i	e	s	e	a	y	u

Monate wa Nal'ibali

Na o ka fumana mantswe ana a amanang le matsatsi a phomolo bolokong bo ka tlase ba malepa?

- | | | |
|-----------|----------|---------|
| keteka | monate | bala |
| bina | thabo | phomolo |
| lelapa | matsatsi | arola |
| metswalle | bapala | dipale |

p	h	o	m	o	l	o	b	a	l	a
c	e	k	a	t	e	a	a	r	l	d
f	a	e	t	h	l	m	p	o	l	i
r	d	t	s	a	a	i	a	l	y	p
i	f	e	a	b	p	l	l	a	h	a
e	n	k	t	o	a	y	a	k	a	l
n	m	a	s	m	o	n	a	t	e	e
d	x	b	i	n	a	t	r	v	p	p
m	e	t	s	w	a	l	l	e	y	u

What story do you think Gogo could be reading to Neo and Mbali in the picture below? What do you think the children are imagining as Gogo reads to them? What is Noodle thinking about? Draw pictures and/or write words in the thought bubbles and speech bubble to show these things.

O nahana hore ke pale efe eo Nkgono a ka e ballang Neo le Mbali setshwantshong se ka tlase mo? O nahana hore bana ba nahanne ka eng ha Nkgono a ntse a ba balla? Noodle o nahanne ka eng? Taka ditshwantsho mme/kapa o ngole mantswe ka hara dipudulana tsa monahano le dipudulana tsa puo ho bontsha dintho tseo.

Stories take you places! Dipale di o isa mafatsheng!



Happy holidays from Nal'ibali! Matsatsi a monate a phomolo ho tswa ho Nal'ibali!

We are taking a break for the school holidays and will be back in the week of 31 January 2016! Enjoy your holiday and join us next year for more story fun!



Can't wait until next year for more reading and story tips, tools and inspirational ideas? Visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi or find us on Facebook: www.facebook.com/nalibaliSA.

Na ha o kgone ho emela selemo se tlang bakeng sa dikeletso tse ding tsa ho bala le tsa dipale, disebediswa le mehopollo e kgothatsang? Etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi kapa re fumane ho Facebook: www.facebook.com/nalibaliSA.

Re tiilo kgefutsa bakeng sa matsatsi a phomolo ya dikolo mme re tla kgutla bakeng ya la 31 Pherekong 2016! Natefelwa ke matsatsi a hao a phomolo mme o be le rona hape selemong se tlang bakeng sa menyaka e meng ya dipale!

Supplement produced by The Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Times Media Education. Translated by Hilda Mohale. Nal'ibali character illustrations by Rico.